

<<科学术语翻译概论>>

图书基本信息

书名：<<科学术语翻译概论>>

13位ISBN编号：9787308060196

10位ISBN编号：7308060195

出版时间：2008-6

出版时间：浙江大学出版社

作者：张彦

页数：177

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<科学术语翻译概论>>

前言

欣闻《科学术语翻译概论》一书即将出版，特遵作者张彦主任之“命”，为之写序。

该书之出版，适逢人类处于全球化的最新阶段，意义绝非一般，因为全球化交流更需要科学技术的翻译与引进，而科学技术翻译更需要术语之统一，犹如“全球一盘棋”。

众所周知，中国古代科学技术十分发达，术语的翻译实践与研究古已有之。

荀子的《正名篇》中很多内容都与术语问题有着直接或间接的关系。

汉唐时期，佛经翻译，如火如荼。

以玄奘为代表的佛经翻译实践家在翻译过程中吸收大量梵文的佛教术语，并提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译标准。

自明代始，以传教士为代表的外国学者和中国学者官员通力合作，译出不少有关天文历算、舆地测绘、农田水利和力艺之学的著作，其中涉及大量的科学术语。

到了清朝，1862年和1865年，在京沪南北两地分别成立了具有标志性历史意义的京师同文馆（翻译处）和江南机械制造总局之翻译馆，后者在中国近代科学技术史上的意义甚至大大超出了其总局的范畴，成为中国近代科学技术的一个重要开拓者。

近代的中国，也正是以这两个翻译处、馆等为中心的翻译研究机构译介了大量的西方国家先进的科学技术著作，极大地促进了我们科学术语事业的发展。

<<科学术语翻译概论>>

内容概要

《科学术语翻译概论》(An Introduction to the Translation of Scientific Terms)是迄今国内唯一的系统地论述科学术语翻译的理论性专著。

全书共分13章,外加三个附录。

《科学术语翻译概论》对有关科学术语翻译各方面的问题作了系统的研究和探讨:第1章重点介绍了科学术语的结构类型。

这里首先论述了什么是科学术语及广义科学术语和狭义科学术语的不同概念。

在此基础上著者对科学术语的七种基本类型又作了详细的分类研究。

第2章论述了科学术语与中国学术的关系。

第3章对科学术语作了总的分类,指出印欧科学术语、缩略语科学术语和借用语科学术语三种科学术语在结构上的区别,介绍了科学术语一些不同的概念。

第4章主要用具体例子说明科学术语翻译的标准和原则。

第5章论述了标准结构的汉语科学术语的翻译方法。

第6章介绍了汉语四字格科学术语的特殊翻译方法。

第7章论述了科学术语翻译应处理的几对矛盾,如正语序与反语序、音译与意译、简洁性与逻辑性、类比性与变通性以及微观原则性与统一性等。

第8章论述了固定的科学术语的审定和翻译。

第9章介绍了科学术语的命名等问题。

第10章是中外科学术语翻译的举例研究。

第11章通过科学术语翻译工作者的特殊困难分析,深入阐述了科学术语从知识和语言角度来独特性。

第12章介绍了科学术语的翻译与语言发展的关系和前景,说明人类的语言就是随着科学(即文明)的发展而不断地得到发展的。

第13章涉及了现今术语的热门问题,即海峡两岸科学术语的厘定问题。

《科学术语翻译概论》从科学术语的定义、结构、分类、翻译方法,到科学术语翻译在语言发展演变中所起的作用,对科学术语作了全面而系统的分析研究。

最后又加上三个附录。

《科学术语翻译概论》既有宏观的论述,也有微观的研究。

每一章的内容都有丰富的例证作为支撑材料。

<<科学术语翻译概论>>

书籍目录

第1章 科学术语与翻译1.1 科学术语概述1.2 现代科学术语的特点及有关问题1.3 科学术语翻译的重要性
第2章 科学术语翻译与中国学术的关系2.1 对翻译科学术语应持什么态度2.2 翻译外来科学术语的目的
2.3 翻译外国科学术语和汉语的关系第3章 科学术语的分类3.1 科学术语的结构分类3.2 科学术语的概念分类
第4章 科学术语的翻译原则和翻译标准4.1 科学术语的翻译原则4.2 科学术语的翻译标准4.3 科学术语标准翻译举例
第5章 科学术语的翻译方法5.1 标准结构的汉语术语及其翻译5.2 有歧义的科学术语及其翻译5.3 特殊科学术语及其翻译
5.4 科学术语十种常用的翻译方法第6章 汉语四字格术语的翻译6.1 四字格术语及其起源6.2 四字格结构的几种结构形式
6.3 四字格结构术语的翻译特点和注意事项6.4 四字格结构翻译举例第7章 科学术语翻译应处理的几对矛盾
7.1 正语序与反语序7.2 音译与意译7.3 简洁性与理据性7.4 类比法与变通法7.5 准确性与统一性
第8章 科学术语的审定与翻译的统一性8.1 科学术语的审定原则与翻译原则的关系8.2 科学术语翻译的统一性
8.3 科学术语翻译的规范化第9章 新科学术语的定义、命名与译名9.1 新科学术语的定义9.2 新科学术语的命名原则
9.3 新科学术语的特点及其译名第10章 科学术语的考证与翻译10.1 什么是科学术语考证10.2 科学术语考证与定名的关系
10.3 科学术语考证与翻译的关系第11章 科学术语翻译工作者的特殊困难11.1 理解方面的困难11.2 专业知识方面的困难
11.3 术语本身造成的困难11.4 翻译者缺乏严谨造成的困难第12章 科学术语的翻译与语言发展的前景12.1 时代的进步与语言的发展
12.2 时代的进步与新科学术语的关系12.3 未来的语言与科学术语翻译的关系第13章 海峡两岸科学术语的厘定
13.1 海峡两岸科学术语厘定的紧迫性13.2 海峡两岸科学术语厘定的重要性13.3 海峡两岸科学术语厘定的三大原则
附录I 科技文献术语翻译典范附录II 海峡两岸科学术语名词差异对照表附录III 几种学科常用术语(英汉/汉英)翻译对照表
参考文献后记

<<科学术语翻译概论>>

章节摘录

1.1 科学术语概述 一、广义的科学术语 要说明什么是科学术语学，首先需要知道什么是术语学。

什么是术语学呢？

术语学是研究全民语言词汇中专业术语规律的一门学科。

最早，术语学是应用语言学的一个分支。

20世纪70年代以来，术语学的研究不仅与语言学密切相关，而且越来越带有边缘性学科的色彩。

其研究范围包括术语概念的组成和结构、术语概念的特征、术语的定义方法、术语概念的交叉关系、术语的概念体系等。

术语学的研究内容也越来越与逻辑学、分类学、本体论等其他学科有着密切的关系。

这样，术语学就变成了一门从传统应用语言学领域独立出来的博大精深的学科。

所以，现在不但语言学家关心术语学，几乎所有科学家都关心术语学的研究成果（冯志伟，1997：）

。这从另一个角度也说明：随着人类社会的发展和知识的积累，术语学也变成了人类语言知识宝库中一颗晶莹的明珠。

那么什么是科学术语学呢？

顾名思义，科学术语学就是专门研究科学领域术语规律的一门学科。

具体说来，就是研究科学术语的定义、结构、概念、分类等方面的一门学科。

从理论上说，术语学研究的内容是人类语言在专业领域中应用的对象，所以术语学与语言学有天然的、紧密的、合乎逻辑的联系。

从这个意义上说，语言学是术语学的重要基础，术语学中的很多问题和内容都涉及语言学问题。

比如在翻译一个术语时，到底是采用音译还是意译，这就是语言学的问题。

再比如，术语的结构形式问题，也是语言学中的重要问题。

这些是术语学与语言学之间的关系问题，也是术语学在语言学中的一个定位问题。

<<科学术语翻译概论>>

编辑推荐

由于《科学术语翻译概论》具有论述精细、系统性强、材料丰富、布局新颖的特点，对于科技翻译有很好的实用价值。

<<科学术语翻译概论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>